

Jednání o stížnostech
Jednání o arbitráži

STUPEŇ 10.1.

Část 10.1.1.

A. PRŮPRAVA K TEXTU

Naučte se tato slova a slovní spojení:

заявлять рекламацию	oznamovat reklamaci
несоответствие	nesoulad
обуславливать/обусловить	podmiňovat/podmínit (čím)
недостача	váhový úbytek, manko
обоснование	zdůvodnění, argumentace
акт экспертизы	protokol expertízy
забракованный товар	vyřazení, vadné zboží
удерживать/ удержатъ	strhávat, srážet/strhnout, srazit
(стоимость)	(z hotovosti)
рассмотрение	prozkoumání, šetření
остаток	zbytek, zůstatek
покрытие (денежное)	úhrada (peněžní)
перечислять/перечислить	převádět/převést, poukazovat/poukázat
(сумму)	(sumu)
недостающая сумма	chybějící suma
конвенциональный штраф	stanovená pokuta
просрочка	prodlení, promeškání lhůty
несвоевременное извещение	opožděné oznámení

Cv. 1. Utvořte podstatná jména od těchto sloves:

недоставать, обосновать, просрочить, покрыть, рассмотреть

Cv. 2. Utvořte slovesa od těchto podstatných jmen:

перечисление, удержание, заявление

Cv. 3. Utvořte antonyma k těmto slovům.

- a) уплаченный – неуплаченный
b) платёж – неплатёж

a) обусловленный, обоснованный, подтверждённый, поставленный, заинтересованный, компетентный, признанный, своевременный, отгруженный, достаточный

b) извещение, отгрузка, поставка, соответствие, подтверждение, предъявление, покрытие

V. TEXT

a) Прочтите текст. Сосредоточьтесь на словах и словных соединениях, выделенных жирным шрифтом.

РЕКЛАМАЦИИ

Рекламации могут быть заявлены Покупателем Продавцу не позднее 180 дней после прибытия товара в порт назначения: в отношении качества товара в случае несоответствия его качеству, **обусловленному** в контракте; в отношении количества в случае **внутритарной** **недостачи**.

Содержание и обоснование рекламации должно быть подтверждено либо актом экспертизы, либо актом, составленным с участием представителя незаинтересованной компетентной организации.

Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение 10 дней, считая с даты получения. Если по истечении указанного срока не последует от Продавца ответа, рекламация будет считаться признанной Продавцом.

При предъявлении рекламации по качеству Покупатель имеет право вернуть забракованный товар Продавцу.

Стоимость забракованного товара и внутритарных **недостач** удерживается покупателем из оставшихся 0,5% после **рассмотрения** рекламации Продавцом.

В случае, если указанного остатка будет недостаточно для покрытия рекламации, Продавец обязуется в течение 10 дней с даты принятия рекламации перечислить Покупателю недостающую сумму.

Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара, оплачиваются Продавцом.

САНКЦИИ

1. В случае, если будут иметь место опоздания в поставке против сроков, указанных в настоящем контракте, Продавец должен уплатить Покупателю **конвенциональный штраф** в размере 0,5% от стоимости непоставленного в срок товара за каждую неделю просрочки в течение первых 4-х недель и 1% за каждую последующую неделю, но не более 10% от стоимости непоставленного в срок товара.
2. За неизвещение или несвоевременное извещение о произведённой отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1% от стоимости отгруженного товара.

b) Прочтите снова текст и выделите жирным шрифтом слова на чешском языке. Проверьте правильность перевода по списку слов в конце книги.

c) Выпишите из текста все словные соединения со словом рекламация.

d) Дополните предложения с использованием информации из текста.

1. Рекламации могут быть заявлены ...
2. Содержание рекламации должно быть подтверждено ...
3. Продавец обязан рассмотреть ...
4. Покупатель имеет право вернуть ...
5. Продавец обязан перечислить ...
6. За несвоевременное извещение о произведённой отгрузке продавец уплачивает ...

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ**Cv. 4. Použijte správnou předložku.**

1. При предъявлении рекламации ... качеству покупатель имеет право вернуть забракованный товар продавцу.
2. Рекламация заявлена ... отношении качества поставленного товара.
3. Акт составлен ... участием представителя компетентной организации.
4. Рекламация рассматривается в течение 10 дней ... даты получения.
5. При выполнении контракта имели место опоздания ... указанных в контракте сроков.
6. Стоимость **недостач** удерживается ... оставшихся 0,5% после рассмотрения рекламации продавцом.
7. Указанный остаток недостаточен ... покрытия рекламации.
8. Продавец должен уплатить 10% от стоимости непоставленного ... срок товара.
9. Вы должны уплатить штраф ... каждую неделю просрочки ... размере 0,5% ... стоимости непоставленного товара.

Cv. 5. Doplňte věty slovy v závorkách ve správném tvaru. Pozor na předložku.

1. Покупатель заявил продавцу (рекламация).
2. Рекламация должна быть подтверждена (акт экспертизы).
3. В какой срок нужно рассмотреть (эта рекламация)?
4. При (предъявление) рекламации по (качество) продавец имеет право вернуть забракованный товар.
5. Все транспортные расходы оплачиваются (продавец).
6. Если (эти средства) будет недостаточно, придётся сократить расходы.

Cv. 6. Doplňte věty s použitím antonym od slov v závorkách. (Viz cv. 3.)

1. Указанного остатка ... для покрытия рекламации. (достаточно)
2. Продавец обязан возместить покупателю стоимость ... оборудования. (поставленный)
3. Продавец уплачивает покупателю штраф за ... извещение о произведённой отгрузке товара. (своевременный)
4. Мы ничего не знали об этом ... счёте. (оплаченный)

Cv. 7. Změňte činné konstrukce v trpné podle daného vzoru s použitím modálních slov *možet* a *dožjet*.

Покупатель может заявить рекламацию в течение определённого периода.
Рекламация может быть заявлена в течение определённого периода.

1. Покупатель может заявить рекламацию по качеству в случае несоответствия товара качеству, обусловленному в контракте.
Рекламация по качеству ...
2. Покупатель должен обосновать рекламацию.
Рекламация ...
3. Продавец должен рассмотреть рекламацию в течение 10 дней.
Рекламация ...
4. Покупатель может вернуть забракованный товар продавцу.
Забракованный товар ...
5. Продавец должен перечислить покупателю недостающую сумму.
Недостающая сумма ...
6. Продавец должен оплатить все транспортные расходы.
Все транспортные расходы ...

Cv. 8. Odpovězte na otázky volbou správného tvaru.

1. В каких случаях заявляется рекламация?
 - a) Рекламация может быть заявлена/заявляется в случае внутритарной недостачи.
 - b) Рекламация заявлена/заявляется в случае внутритарной недостачи.

2. Чем должна быть подтверждена рекламация?
 - a) Рекламация должна подтверждаться/подтверждена актом экспертизы.
 - b) Рекламация должна быть подтверждена/подтверждается актом экспертизы.
3. Кем оплачиваются все транспортные расходы?
 - a) Транспортные расходы оплачиваются/оплачивают покупателем.
 - b) Транспортные расходы оплачиваются/оплачивает покупатель.
4. В течение какого времени продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию?
В течение 10 дней, считая/считаясь с даты получения.
5. Когда может быть заявлена рекламация?
Рекламация может быть заявлена в течение 180 дней после того, как прибудет/когда прибывает пароход.
6. Когда продавец обязан перечислить недостающую сумму?
В течение 10 дней после того, как рекламация будет принята/когда принимается рекламация.
7. Когда продавец должен уплатить штраф за неизвещение об отгрузке?
Когда отгрузка производится/произведена.

D. SLOVNÍ ZÁSoba OBCHODNÍ RUŠTINY

Cv. 9. a) Nahrad'te české výrazy ruskými ve správném tvaru.

1. Вы можете заявить рекламацию в случае (невыhovující) качества товара стандартам.
2. В составлении акта должен принять участие представитель (kompetentní) организации.
3. (Důvod) рекламации должно подтверждаться соответствующим актом.
4. Вы имеете право вернуть (vadný) товар.
5. Продавец должен (pokázat) покупателю недостающую сумму.
6. Стоимость забракованного товара будет удержана (zůstatek).
7. Эта сумма необходима, чтобы (uhradit) рекламацию.

b) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

1. Какую сумму должен продавец перечислить покупателю?
2. Что нам делать с забракованным товаром?
3. Кто принимает участие в составлении акта экспертизы?
4. В каком случае мы можем заявить рекламацию?
5. Откуда поступят средства для покрытия рекламации?
6. Для чего предназначается эта сумма?
7. Что должен подтвердить этот акт?

Cv. 10. a) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.

- | | |
|--|----------------|
| 1. Когда в ... рекламацию? | |
| 2. Стоимость внутренних недостатков ... покупателем из оставшихся 0,5%. | удерживается |
| 3. Продавец обязан ... покупателю недостающую сумму. | уплачивает |
| 4. Содержание рекламации ... актом экспертизы. | перечислить |
| 5. Продавец обязан ... рекламацию в 10-дневный срок. | возвращён |
| 6. При предъявлении рекламации по качеству товара может быть ... продавцу. | подтверждается |
| 7. За несвоевременное извещение об отгрузке продавец ... штраф. | рассмотреть |
| | заявили |

b) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Продавец должен оплатить внутреннюю ... | |
| 2. ... сумма будет перечислена на ваш счёт. | úbytek |
| 3. Продавец уплачивает ... за каждую неделю опоздания в течение первых 4-х недель. | náhrada škody |
| 4. В случае ... продавец уплачивает покупателю штраф, исчисляемый со стоимости отгруженного товара. | zůstatek |
| 5. После ... рекламации продавец должен в течение 10 дней с даты её получения дать ответ. | opožděné oznámení |
| 6. Эта сумма ... для покрытия рекламации. | prošetření |
| | nedostatečný |

Cv. 11. Doplňte podle textu chybějící slova.

1. Рекламация может быть ... покупателем в отношении качества товара.
2. Содержание рекламации должно подтверждаться ... экспертизы.
3. Вы имеете право вернуть ... товар.
4. В случае опоздания продавец должен уплатить покупателю ... штраф за каждую неделю ...
5. В течение 10 дней с даты принятия рекламации продавец должен ... покупателю недостающую сумму.
6. Акт должен быть составлен с участием незаинтересованной ... организации.
7. За ... извещение продавец уплачивает штраф.

Cv. 12. Doplňte věty slovními spojeními se slovem рекламация. Viz text, bod c).

1. Содержание ... подтверждается актом экспертизы.
2. Продавец ... обязан рассмотреть ... в течение 10 дней, считая с даты получения.

3. Стоимость забракованного товара удерживается после ... продавцом.
4. Продавец обязан в течение 10 дней с даты ... перечислить покупателю недостающую сумму.

Cv. 13. Nahrad'te tučně vytištěná slova slovy z textu. V případě potřeby proved'te další změny.

1. Рекламации могут быть предъявлены покупателем продавцу в отношении качества товара.
2. В случае отклонения качества товара покупатель может заявить рекламацию.
3. Покупатель может заявить рекламацию в случае меньшего количества товара против обусловленного в контракте.
4. Акт экспертизы составляется нейтральной компетентной организацией.
5. Содержание и причины, вызвавшие рекламацию, должны быть подтверждены актом экспертизы.
6. Вы имеете право вернуть дефектный товар продавцу.
7. Вы должны перевести продавцу недостающую сумму.
8. Боюсь, этого остатка будет недостаточно, чтобы оплатить рекламацию.

Cv. 14. a) Najděte v textu ekvivalenty těchto příčesťových vazeb:

dohodnutá jakost; došle stížnosti; vydaná zpráva; stanovené datum; odmítnuté zboží; přepravní náklady; uznaná reklamacce; nedodané zboží; odeslané zboží

b) Doplňte věty příčesťovými vazbami z textu. Viz i předchozí cvičení.

1. Качество товара не соответствует ...
2. Содержание рекламации подтверждено ... с участием представителя незаинтересованной организации.
3. Продавец обязан рассмотреть ... в течение 10 дней.
4. Ответ от продавца был получен уже после истечения ...
5. Конвенциональный штраф исчисляется со стоимости ...
6. Продавец уплачивает штраф в размере 0,1% от стоимости ...

Cv. 15. Doplňte věty vazbami s předložkou по + б. p. podstatného jména pro určení času.

Вы должны дать ответ ... (истечение указанного срока)
Вы должны дать ответ по истечении указанного срока.

1. ... вы обязаны сделать ремонт за свой счёт. (истечение гарантийного периода)
2. ... мы обсудим вопрос о его продлении. (истечение срока соглашения)
3. ... необходимо снова обратиться в страховую компанию. (истечение срока страхования)
4. ... будет составлен протокол. (окончание испытаний)
5. ... в порт он будет немедленно разгружен. (прибытие парохода)

6. ... мы немедленно приступим к работам. (получение ответа)
 7. ... они будут срочно заменены новыми. (возвращение дефектных деталей)

Cv. 16. a) **Doplňte věty předložkovou vazbou podle + 2. pád podstatného jména pro určení času.**

... инспектор подписал разрешение на отгрузку. (окончание испытаний)
 После окончания испытаний инспектор подписал разрешение на отгрузку.

1. Рекламация может быть заявлена в течение 180 дней ... (прибытие товара в порт)
2. Рекламация представляется ... актом экспертизы. (подтверждение)
3. Рекламация рассматривается немедленно ... (получение)
4. Рекламация считается признанной ... для ответа со стороны продавца. (истечение срока)
5. ... покупатель удерживает соответствующую сумму при расчётах с продавцом. (исчисление стоимости недостачи)

b) **Řekněte, které dokumenty musíte zvážit, než odpovíte.**

Мы дадим вам ответ после рассмотрения в вашего предложения.

запрос, рекламация, претензия, просьба

Cv. 17. **Řekněte, jakou reklamaci jste podali.**

Мы предъявили рекламацию в отношении качества.

сроки поставки; дефектное оборудование; нарушение условий контракта

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

Cv. 18. **Prověřte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.**

1. Кем заявляется претензия по качеству?
 - a) продавцом
 - b) покупателем
2. Что должно быть подтверждено актом экспертизы?
 - a) сумма, которая должна быть перечислена покупателю
 - b) содержание и обоснование рекламации

3. Какое право имеет покупатель в отношении забракованного товара?
 - a) вернуть забракованный товар
 - b) использовать забракованный товар по своему усмотрению
4. В каком случае покупатель имеет право вернуть забракованный товар?
 - a) при предъявлении рекламации по качеству
 - b) при недостатке
5. Какие расходы оплачивает продавец при возврате дефектного товара?
 - a) расходы, связанные с ремонтом товара
 - b) все расходы, связанные с поставкой и возвратом товара
6. В каком случае продавец платит покупателю конвенционный штраф?
 - a) в случае опоздания в поставке
 - b) в случае своевременной поставки
7. Как рассчитывается конвенционный штраф?
 - a) от стоимости непоставленного товара
 - b) от стоимости дефектного товара

Cv. 19. **Odpovězte na otázky. Informaci najdete v textu.**

1. В какие сроки покупатель может заявить рекламацию?
2. В каком случае заявляется претензия по качеству? (по количеству)?
3. Кем должно быть подтверждено обоснование рекламации?
4. В какой срок продавец обязан рассмотреть рекламацию?
5. Какое право имеет продавец при предъявлении претензии по качеству?
6. Какую сумму должен получить покупатель после рассмотрения претензии?
7. Каким образом стоимость забракованного товара возмещается покупателю?
8. В какой срок вся недостающая сумма должна быть перечислена покупателю?
9. Кем оплачиваются все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара?
10. Какой штраф платит продавец в случае несвоевременного извещения покупателя об отгрузке товара?

Cv. 20. **Řekněte, co se musí udělat a v jakém pořadí, jestliže dodané zboží nemělo odpovídající kvalitu. Postupujte podle těchto bodů:**

1. zjistit neodpovídající kvalitu.
2. podat reklamaci.
3. zdůvodnit reklamaci.
4. potvrdit reklamaci
5. posoudit reklamaci
6. uznat reklamaci
7. vrátit vadné zboží
8. odečíst cenu vadného zboží
9. uhradit výdaje spojené s vrácením vadného zboží

Část 10.1.2.

A. PRŮPRAVA K TEXTU

Naučte se tato slova a slovní spojení:

žaloba	stížnost, žaloba
мотивировать	motivovat, zdůvodnit
осмотр	prohlídka, kontrola
предъявлять/предъявить к осмотру	předkládat/předložit k prohlídce
обнаруживать/обнаружить	odhalovat, nalézat, odhalit, nalézt
ремонтировать/отремонтировать	opravovat/opravit
уценивать/уценить	snižovat cenu/snížit cenu
восстановление	obnova, renovace, rekonstrukce
товарный вид	prodejný stav
нарушение	porušení, přestupek
сбрасывать/сбросить	shazovat, strhávat, svrhovat/shodit strhnout, svrhnout
автопогрузчик	automatický nakladač
возмещение расхода	úhrada výdajů, odškodnění

Cv. 1. Utvořte podstatná jména od těchto sloves:

жаловаться, восстанавливать, осмотреть, нарушить

Cv. 2. Utvořte slovesa od těchto podstatných jmen:
уценка, обнаружение, монтировка, сбрасывание

Cv. 3. Utvořte jmenná trpná přičestí od těchto sloves:

отремонтировать, уценить, обнаружить, направить, заменить

Cv. 4. Utvořte složená slova, jejichž první částí je авто- . .
авто + машина = автомашина

транспорт, погрузчик, прицеп, пилот

B. TEXT

a) Přečtěte text. Sous řed'te se na slova a slovní spojení vytištěná tučně.

Иностранная компания обратилась в А/О «Интертрейд» с жалобой о повреждении прибывших холодильников. Свою претензию фирма мотивировала несоответствием упаковки требованиям к морской перевозке и предъявила к осмотру повреждённые холодильники.

Как могли убедиться ваши представители на месте, в четырёх вскрытых ящиках были обнаружены повреждённые холодильники. Они должны быть заменены на новые или отремонтированы и уценены. Причиной указанных дефектов явилось несоответствие упаковки условиям морской перевозки. Все расходы по ремонту и восстановлению товарного вида холодильников должны быть приняты на себя продавцом.

В представленном акте наши представители указывают на совершенно недопустимые приёмы разгрузки холодильников. В нарушение требований маркировки холодильники перевозятся не в вертикальном, а горизонтальном положении, затем сбрасываются с автопогрузчика как дрова. Акт о вышеизложенном направлен нами соответствующим организациям. Мы поставляем холодильники во многие страны мира морским путём с применением той же упаковки. Мы до сих пор не получали от наших покупателей рекламаций по качеству нашей упаковки. Что касается вашего требования о возмещении расходов по восстановлению повреждённых холодильников, то вам следует адресовать эту просьбу в соответствующую организацию, так как все импортные грузы подлежат обязательной страховке в нашей стране.

Мы не имели возможности ознакомиться с актом ваших специалистов. Нас беспокоит не столько коммерческая сторона дела, мы больше заинтересованы в том, чтобы побыстрее восстановить повреждённые холодильники.

Мы готовы в срочном порядке отгрузить новые детали для замены повреждённых и хотели бы поскорее получить от Вас перечень требующихся деталей.

Можно сказать, что мы договорились. Перечень деталей мы Вам пришлём как можно скорее.

Мы сделаем всё от нас зависящее, чтобы исправить положение. До свидания

b) Projč'te si znovu text a přeložte tučně vytištěná slova do češtiny. Provč'rete správnost překladu podle seznamu slov.

c) Doplňte věty s použitím informace z textu.

1. Иностранная фирма обратилась в А/О «Интертрейд» с жалобой ...
2. Фирма мотивировала претензию ...
3. Причиной дефектов является несоответствие упаковки ...
4. Все расходы должны быть приняты на себя ...
5. В представленном акте наши представители указывают на ...
6. Акт о выше изложенном направлен нами ...
7. Что касается вашего требования о возмещении расходов, вам следует адресовать ...
8. Все импортные грузы подлежат ...
9. Мы готовы отгрузить новые детали ...

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

Cv. 5. Použijte správnou předložku.

1. Мы обратились ... продавцам ... жалобой на качество товара.
2. Фирма предъявила ... осмотру повреждённые станки.
3. Каковы требования ... морской перевозке таких грузов?
4. Наши представители ... месте обнаружили в ящиках повреждённые детали.
5. Холодильники должны быть заменены ... новые и уценены.
6. Расходы ... ремонту берут на себя продавец.
7. Эти установки нужно перевозить ... вертикальном положении.
8. Станки не должны сбрасываться ... автопогрузчика.
9. Ваша просьба должна быть адресована ... соответствующую организацию.
10. Мы готовы ... срочном порядке отгрузить новые детали ... замены повреждённых.
11. Мы хотим получить ... вас перечень нужных вам деталей.

Cv. 6. Doplňte věty slovy v závorkách ve správném tvaru. Pozor na předložku.

1. Они обратились к покупателям (жалоба).
2. Упаковка не соответствует (требования морской перевозки).
3. Когда вы предъявите повреждённые детали (осмотр)?
4. (нарушение требований маркировки) холодильники перевозятся в вертикальном положении.
5. Вам следует адресовать эту просьбу (соответствующая страховая организация).
6. Фирма мотивировала претензию (небрежная упаковка).
7. Полученный товар подлежит (проверка) в порту назначения.
8. Все расходы (ремонт) должен нести продавец.

9. Наши представители указали (нарушение отгрузочных инструкций).
10. Акт о нарушении инструкций направлен (мы) в соответствующее организацию.
11. Такой товар мы обычно поставляем (морской путь).

Cv. 7. Doplňte věty s použitím jmenných tvarů trpných přičestí.

1. Все повреждённое оборудование должно быть ... за ваш счёт. (отремонтировать)
2. Все расходы должны быть ... продавцом. (принять на себя)
3. Телекс о начале отгрузки должен быть ... заблаговременно. (отправить)
4. Ваша претензия должна быть ... страховую организацию. (адресовать)
5. Дефектный товар должен быть ... (уценить)

Cv. 8. Použijte správný tvar zájmena весь.

1. ...
- a) ... расходы должны быть приняты на себя продавцом.
Все расходы должны быть приняты на себя продавцом.
 - b) ... должно быть оплачено немедленно.
Всё должно быть оплачено немедленно.
1. Фирма предъявила к осмотру ... повреждённые детали.
 2. ... должно быть тщательно осмотрено.
 3. ... упаковка оказалась повреждённой.
 4. ... подтверждают несоответствие упаковки требованиям морской перевозки.
 5. ... изложено в соответствующем акте.
 6. ... груз был застрахован.
 7. Вам придётся поставить новые детали для замены ... повреждённых.
 8. ... обсуждение касалось вопросов транспортировки.
 9. На выставке вы можете ознакомиться со ... последними достижениями в этой области.

Cv. 9. Odpovězte na otázky volbou správného tvaru.

1. Какую жалобу вы получили?
Мы получили жалобу на прибывающие/прибывшие станки.
2. Что вы обнаружили в этом ящике?
Мы обнаружили повреждённые/повреждаемые детали.
3. Какой перечень вас интересует?
а) Мы бы хотели получить перечень требующихся/требуемых вам деталей.
б) Нас интересует перечень требующихся/требуемых вами деталей.
4. В какую организацию была направлена претензия?
Фирма обращается/обратилась с претензией к А/О «Интертрейд».
5. Когда вы смогли убедиться в наличии повреждений?
Когда ящики вскрыты/были вскрыты.

6. Каким организациям был адресован акт о нарушении инструкции?
Акт **направляют/был направлен** организациям, ответственным за разгрузку.
7. Что увидели представители покупателя при вскрытии ящиков?
При вскрытии ящиков представители **обнаружили/были обнаружены** повреждённые холодильники.

D. SLOVNÍ ZÁSOPA OBCHODNÍ RUŠTINY

Cv. 10. a) Nahrad'te české výrazy ruskými ve správném tvaru.

1. Погрузка была осуществлена в (porušení) погрузочных инструкций.
2. В порту ящики сбрасывались с (zdvíhací vozík).
3. (Stížnost) была рассмотрена в течение двух недель.
4. При перевозке некоторые холодильники были повреждены и нуждаются в (oprava).
5. Вы обязаны предъявить этот груз к (nahlédnutí).
6. В ящиках (byly nalezeny) повреждённые детали.
7. Эти установки должны быть (opraveny) как можно скорее.
8. Холодильники должны перевозиться не в вертикальном, а в (horizontální) положении.

b) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

1. Как нужно перевозить холодильники?
2. Когда должны быть отремонтированы эти установки?
3. Что нужно сделать с грузом?
4. Что вы нашли в ящиках?
5. Как случилось, что ящики были разбиты при разгрузке?
6. В какой срок рассмотрели жалобу?
7. Почему товар был повреждён при погрузке?
8. В каком состоянии были найдены некоторые холодильники после перевозки?

Cv. 11. a) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.

- | | |
|---|----------------|
| 1. Чем вы ... свой отказ? | |
| 2. Мы ... повреждённые детали в трёх ящиках. | предъявлен |
| 3. Когда вы ... повреждённые станки? | уценили |
| 4. Почему вы ... этот товар? | сбрасываться |
| 5. Повреждённый товар был ... к осмотру. | отремонтируете |
| 6. Вам придётся ... на себя расходы по ремонту. | принять |
| 7. Ящики не должны ... с автопогрузчика. | обнаружили |
| | мотивируете |

b) Doplňte věty v odním slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Какая фирма обратилась к вам с ... на качество товара? | odškodnění za výdaje |
| 2. Повреждение холодильников произошло из-за ... требований маркировки. | porušení |
| 3. Необходимо срочно ... товарный вид станков. | prodejní stav |
| 4. Ящики просто ... с автопогрузчика. | zdvíhací vozík |
| 5. Во время ... были обнаружены некоторые повреждения. | byly shazovány |
| 6. Эти ящики просто ... а автопогрузчика. | obnovit (uvést do čeho) |
| 7. Претензия должна быть хорошо ... | zdůvodnit |
| 8. Хотя ящики были повреждены, ... деталей не пострадал. | stížnost |
| 9. Мы требуем ... за ремонт холодильников | inspekce, prohlídka, kontrola |

Cv. 12. Doplňte podle textu chybějící slova.

1. Фирма ... свою претензию несоответствием упаковки стандартам.
2. Повреждённые холодильники были представлены для ...
3. Когда вы ..., что детали повреждены?
4. Все расходы по ремонту и ... товарного вида холодильников мы берём на себя.
5. Холодильники нужно перевозить в ... положении.
6. В ... требований упаковки для морской перевозки детали были упакованы в картонные коробки.
7. Эти приборы были ..., потому что испытания показали, что они не соответствуют контрактным требованиям.
8. Ваша ... о нарушении условий контракта будет немедленно рассмотрена.
9. ... прибор сильно пострадал из-за повреждения морской водой.

Cv. 13. Nahrad'te tučně vtištěná slova slovy z textu. V případě potřeby předejte další změny.

1. Мы обратились к фирме с **претензией** относительно качества упаковки.
2. Вам необходимо предъявить товар для **инспекции** как можно скорее.
3. Почему вы **снизили цены** на это оборудование?
4. В каком ящике вы **нашли** повреждённые детали?
5. Продавцов обвинили в **несоблюдении** упаковочных инструкций.
6. Расходы по **устранению повреждений** будут отнесены на счёт продавца.
7. Покупатели **обосновывали** свою претензию нарушением сроков поставки против указанных в контракте.

STUPEŇ 10.1.

Cv. 14. a) Zapamatujte si význam těchto slov.

уценивать – оценивать

Srovnejte: Товар был оценён в 100 рублей.
Товар был уценён на 100 рублей.

b) Přiřaďte správný význam ke každému z nich:

уценивать | hodnotit, snižovat cenu, zlevňovat
оценивать

c) Doplňte správná slova.

1. Станок ... в 10 тысяч долларов.
2. Поставленный товар не соответствуют стандарту и должен быть ...
3. Ремонт ... дешевле, чем мы ожидали.
4. В конце сезона некоторые сезонные товары будут ...

Cv. 15. Doplňte větu předložkovou vazbou в нарушение + 2. pád podstatného jména.

Vzor: ... вы храните товар во влажном помещении (требования маркировки)
В нарушение требований маркировки вы храните товар во влажном помещении.

1. ... фирма поставила товар в порт Б. (условия поставки)
2. ... продавцы до сих пор не отгрузили последнюю партию товара. (график поставок)
3. ... вы не использовали герметичную упаковку. (пункт 6 контракта)
4. ... покупатель на сегодняшнюю дату оплатил только половину стоимости товара. (условия платежа)

Cv. 16. Řekněte, co mají zákazníci dělat s vadným zbožím. Řiďte se podle daného vzoru.

Vzor: устранить все дефекты
Все дефекты должны быть срочно устранены.

Tvořte podobně: заменить повреждённые детали; уценить нестандартный товар; отремонтировать станки; восстановить товарный вид приборов; вернуть дефектный товар продавцу

(pokračování) JEDNÁNÍ O FORMACI A PODMÍNKÁCH SMLOUVY

Cv. 17. Požádejte svého partnera o náhradu svých výdajů. Užijte předložkovou vazbu по + 3. pád podstatného jména.

Мы просим вас возместить наши расходы по восстановлению повреждённых холодильников.

Užijte podobně: ремонт оборудования; транспортировка товара; возврат товара; восстановление товарного вида товара

Cv. 18. Řekněte, na co poukazujete ve zprávě.

В акте мы указываем на недопустимое обращение с товаром.

Užijte podobně: несоответствие упаковки нашим требованиям; нарушение требований маркировки; недопустимые приёмы разгрузки; неправильное хранение товара

Cv. 19. Řekněte, čím jste znepokojeni.

Нас беспокоит коммерческая сторона дела.

Užijte podobně: качество товара; задержка в отгрузке; негерметичная упаковка; условия платежа

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

Cv. 20. Prověřte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

1. Что предъявила фирма для осмотра?
 - a) повреждённые холодильники
 - b) отгрузочные документы
2. Чем мотивировала фирма свою претензию?
 - a) неправильной маркировкой
 - b) несоответствием упаковки требованиям морской перевозки
3. Где были обнаружены повреждённые холодильники?
 - a) в четырёх вскрытых ящиках
 - b) во всех ящиках
4. Какие требования маркировки были нарушены?
 - a) холодильники перевозили в вертикальном положении
 - b) несоответствующая упаковка
6. Какой способ транспортировки использует А/О «Интертрейд» при поставках холодильников?
 - a) Холодильники обычно перевозятся воздушным транспортом.
 - b) Холодильники обычно перевозятся морским путём.
7. Куда, по мнению продавцов, должны обратиться покупатели?
 - a) в страховую компанию
 - b) на завод-изготовитель

Cv. 21. a) Odpovězte na otázku. Informaci najdete v textu.

1. С какой жалобой обратилась иностранная фирма к А/О «Интертрейд»?
2. Какие требования выставила фирма продавцу?
3. Что предъявила фирма для осмотра в подтверждение своей претензии?
4. Что, по мнению покупателей, явилось причиной дефектов?
5. Что, по мнению продавцов, вызвало повреждение холодильников?
6. Чем продавцы подтверждают качество своей упаковки?
7. Кем были застрахованы грузы?
8. Чем были особенно обеспокоены покупатели?
9. Что готовы были сделать продавцы, чтобы облегчить ситуацию?

b) Přemýšlejte a odpovězte.

1. Почему продавцы указали на свои отношения с другими фирмами?
2. Почему продавцы посоветовали покупателям переадресовать своё требование по восстановлению повреждённых холодильников в страховую организацию?
3. Почему продавцы посоветовали фирме обратиться в страховую организацию своей страны?
4. Зачем представители продавца направили акт осмотра в соответствующую организацию страны покупателя?

Cv. 22. a) Zapamatujte si tyto konverzační obraty.**1. СНСЕТЕ SE K NĚČEMU VYJÁDŘIT:**

Что касается вашего требования о возмещении расходов, мы рассмотрим его в ближайшее время.

- | | |
|---|---|
| b) Řekněte, co uděláte, když váš partner žádá, abyste | urychlili dodávky.
poskytli mu slevu.
vyměnili vadné součástky.
opravili poškozené zařízení.
použili speciální obaly. |
| c) Řekněte, co soudíte o cenách. | termínech dodání.
platebních podmínkách.
způsobu přepravy.
balení. |

2. NEMÁTE MOŽNOST NĚCO UDĚLAT:

Мы не имели возможности ознакомиться с этим актом заранее.

- | | |
|------------------------------------|---|
| d) Řekněte, že jste neměli možnost | prostudovat zprávu o testování.
oznámít, že zboží je připraveno k odeslání v neděli.
odpovědět včas na dopis.
včera poslat telex.
spojit se s výrobním závodem. |
|------------------------------------|---|

Část 10.1.3.**A. PRŮPRAVA K TEXTU**

Naučte se tato slova a slovní spojení:

арбитраж м. г.	arbitráž
разногласие	neshoda, nejednotnost
возникать/возникнуть	vznikat/vzniknout
разрешать(ся)	řešit(se), rozhodovat (se)
дружеским путём	přátelskou cestou, přátelsky
урегулирование	urovnání
местонахождение	sídlo (instituce)
супер-арбитр	superarbitr
избирать/избрать	volit si, vybírat si/zvolit si, vybrat si
прийти к соглашению	dospět k dohodě
избрание	zvolení, volba
назначать/назначить	ustanovovat, určovat/ustanovit, určit
решение	rozhodnutí, usnesení
большинством голосов	většinou hlasů
распределять/распределить	rozdělovat/rozdělit
предъявлять/предъявить иск	podávat/podat žalobu
ответчик	žalovaný, žalovaná strana
признавать/признать	uznávat, přiznávat/uznat, přiznat
истец	žalobce, žalující strana

инструкция по эксплуатации и уходу	návod k užívání a k údržbě
дело (судебное)	soudní řízení, proces
объяснение	vysvětlení, výklad
неправомёрный	nezákonný
необоснованный	neodůvodněný, neopodstatněný

Cv. 1. a) Utvořte podstatná jména od těchto sloves:

объяснить, решить, урегулировать, инструктировать, эксплуатировать, спорить

b) Utvořte slovesa od těchto podstatných jmen:

разрешение, назначение, распределение, предъявление, возникновение, признание

Cv. 2. Uved'te slova, od kterých jsou tato slova utvořena. Přeložte je do češtiny.

- a) возможность, несоблюдение, неправомёрный, необоснованный
 b) ответчик, заводской, гарантийный

V. TEXT

a) Přečtete text. Soustřed'te se na slova a slovní spojení vyištěná tučně.

СТАТЬЯ №

Арбитраж

1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из контракта или в связи с ним, будут разрешаться дружеским путём.

В случае невозможности урегулирования их дружеским путём, дела, при исключении производства в государственном и коммерческом судах, разрешаются арбитражем с местонахождением в Стокгольме (Швеция).

Арбитраж должен состоять из двух арбитров и одного суперарбитра. Сторона, желающая передать спор (разногласие) на рассмотрение арбитража избирает арбитра, который может быть гражданином любой страны.

Другая сторона должна избрать второго арбитра, который также может быть гражданином любой страны.

Арбитры должны избрать супер-арбитра.

Если арбитры в течение 30 дней не придут к соглашению об избрании супер-арбитра, то последний по просьбе любой из сторон назначается Президентом Торговой Палаты Стокгольма.

Арбитражное решение должно быть вынесено большинством голосов в течение трёх месяцев с даты избрания или назначения супер-арбитра.

Расходы по арбитражу распределяются самым арбитражем.

Решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон.

КАЧЕСТВО ТОВАРА

(Из практики Внешнеторговой Арбитражной Комиссии)

Покупатель предъявил продавцу иск об устранении дефектов в поставленном товаре. Ответчик иска не признал, ссылаясь на то, что дефекты в товаре возникли в результате несоблюдения истцом инструкции по эксплуатации товара и уходу за ним.

Рассмотрев материалы дела и выслушав объяснения сторон, Арбитражная комиссия установила, что в течение гарантийного срока в товаре, поставленном ответчиком, выявлены дефекты заводского характера, из-за которых товар не мог быть использован. Ответчик дефекты не устранил, несмотря на то, что ему в пределах установленного срока истцом была заявлена претензия. Отказ ответчика устранить дефекты в поставленном товаре является **неправомерным**. Комиссия признала **необоснованной** ссылку ответчика на то, что дефекты в товаре возникли в результате несоблюдения истцом инструкции по эксплуатации товара и уходу за ним, поскольку она не была подтверждена соответствующими доказательствами.

Исходя из изложенного, Арбитражная комиссия обязала продавца устранить за свой счёт дефекты в поставленном товаре.

b) Projděte si znovu text a přeložte tučně vyištěná slova do češtiny. Prověřte správnost překladu podle seznamu slov.

c) Doplňte věty s použitím informace z textu.

1. Споры могут возникнуть ...
2. Дела разрешаются ...
3. Арбитраж должен состоять из ...
4. Арбитры в течение 30 дней должны прийти ...
5. Арбитры должны избрать ...
6. Решение должно быть вынесено ...
7. Расходы по арбитражу распределяются ...
8. Покупатель предъявил продавцу ...
9. Дефекты в товаре возникли в результате ...
10. Ответчик не усгал ...
11. Комиссия признала необоснованной ...

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

Cv. 3. Použijte správnou předložku.

1. Арбитраж состоит ... двух арбитров и одного супер-арбитра.
2. Решение арбитража является окончательным и обязательным ... обеих сторон.
3. Арбитры должны прийти ... соглашению в течение 30 дней.
4. Супер-арбитр назначается ... просьбе одной из сторон.
5. Расходы ... арбитражу распределяются самим арбитражем.
6. Претензия была заявлена ... пределах установленного срока.
7. Покупатель предъявил продавцу иск ... устранении дефектов ... поставленном товаре.
8. Уход ... оборудованием является нашей обязанностью.

Cv. 4. Doplňte věty slovy v závorkách ve správném tvaru. Pozor na předložky.

1. Дефекты в товаре возникли (результат) небрежной транспортировки.
2. (Истец) была заявлена претензия.
3. Претензия была подтверждена (соответствующее доказательство).
4. Все споры и разногласия будут разрешаться (дружеский путь).
5. Наше дело было разрешено (арбитраж) на прошлой неделе.
6. Мы с трудом пришли (соглашение) об условиях поставки.
7. Если продавец не устранит (дефекты) в течение ближайшего времени, нам придётся обратиться в арбитраж.
8. Арбитражная комиссия признала (жалоба) покупателей необоснованной.
9. Вы обязаны выполнить это решение, поскольку оно было принято (большинство голосов).
10. Наши разногласия, возникающие (контракты), мы всегда стараемся разрешить дружеским путём.
11. Арбитраж состоит (два арбитра и один супер-арбитр).

Cv. 5. Utvořte nedokonavá slovesa k těmto slovesům.

Nová slovesa (z této lekce): возникнуть, избрать, назначить, признать, предъявить

Slovesa z předchozích lekcí: обнаружить, оценить, удержать, заявить

Dokonavá slovesa utvořená pomocí předpon:

отремонтировать, продемонстрировать, зарезервировать, сделать, потребовать, проинформировать, зарегистрировать, задекларировать

Cv. 6. Doplňte věty přechodníky od sloves v závorkách

... документы мы решили немедленно начать переговоры. (изучить)
Изучив документы, мы решили немедленно начать переговоры.

1. ... материалы дела, арбитры посчитали претензию вполне обоснованной. (рассмотреть)
2. Вы не можете делать вывод, не ... объяснения сторон. (выслушать)
3. Арбитражная комиссия удовлетворила иск, ... необоснованным отказом ответчика от исполнения заключённого договора. (признать)
4. ... дефекты, покупатель сразу предъявил претензию. (обнаружить)
5. О своём намерении передать дело в арбитраж вы должны известить другую сторону заказным письмом, ... в нём имя, фамилию и адрес выбранного вами арбитра. (указать)

Cv. 7. Přeložte věty z předchozího cvičení do češtiny. Nahraďte přechodníky větou a zvolte vhodnou spojku: aniž, když, a.

Cv. 8. Utvořte souvětí s vedlejší větou přípustkovou.

... не устранить дефекты – заявить продавцу претензию
Дефекты не были устранены, несмотря на то, что продавцу была заявлена претензия в пределах установленного срока.

1. не признать претензию – подтвердить претензию документами
2. повредить товар – упаковать товар в крепкие ящики
3. не отгрузить товар в срок – поставить судно под погрузку вовремя
4. отгрузить товар в срок – поставить судно под погрузку с опозданием
5. не вложить упаковочный лист в ящик – предусмотреть это требование в контракте
6. не уплатить сумму в срок – послать напоминание

Cv. 9. Odpovězte na otázky volbou správného tvaru.

1. Когда покупатель предъявил продавцу иск?
Иск был предъявлен/будет предъявлен продавцу неделю назад.
2. Когда арбитражная комиссия обязала продавца устранить дефекты за свой счёт?
Когда она рассмотрела/рассматривала материалы дела.
3. Что установила арбитражная комиссия?
Арбитражная комиссия установила, что в течение гарантийного периода в товаре, поставленном/поставляемом ответчиком, выявлены дефекты заводского характера.
4. Когда арбитражная комиссия пришла к окончательному заключению?
Комиссия пришла к окончательному заключению, рассмотрев/рассматривая материалы дела.

5. Почему комиссия признала объяснение ответчика необоснованным?
Потому что оно **не подтверждало/не подтверждалось** доказательствами.
6. Кем избирается супер-арбитр?
а) Супер-арбитр должен быть **избран/избираться** арбитрами.
б) Супер-арбитр должен **избирать/избираться** арбитрами.
в) Если арбитры не могут прийти к соглашению, то по просьбе одной из сторон супер-арбитр **назначает/назначается** Президентом Торговой Палаты.

Cv. 10. Nahrad'te česká slova a slovní spojení ruskými ve správném tvaru.

- Все споры должны (být urovnávány) дружеским путём.
- Вы должны рассмотреть материалы (případ) как можно скорее.
- Арбитры быстро пришли к соглашению об (volba) супер-арбитра.
- У нас возникли некоторые (neshody) по поводу формулировки ряда пунктов.
- К сожалению, (urovnání) этого спора дружеским путём оказалось невозможным.
- (žalovaná strana) иска не признал.
- (žalující strana) предъявил иск об устранении дефектов в поставленном товаре.
- Арбитражная комиссия состоит из двух (arbitr) и одного (vrchní arbitr).
- Арбитражное решение выносится ... (většinovým hlasováním).

б) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

- Почему вам не удалось окончательно согласовать текст контракта?
- Какой иск предъявил покупатель продавцу?
- Какую позицию занял ответчик?
- Из кого состоит арбитражная комиссия?
- Как выносится арбитражное решение?
- Были ли у арбитров разногласия по поводу избрания супер-арбитра?
- Когда нужно рассмотреть материалы дела?
- Как должны решаться споры, возникающие из контракта?
- Каким образом был разрешён ваш спор?

Cv. 11. а) Doplněte věty vhodným slovem z orámované části.

- | | |
|---|--------------|
| 1. Покупатель ... претензию в связи с задержкой в поставке товара. | возник |
| 2. Мы ... этот иск, т.к. повреждение товара произошло по нашей вине. | разрешаться |
| 3. Споры, которые могут возникнуть из контракта, будут ... дружеским путём. | признаём |
| 4. Арбитры должны ... супер-арбитра. | избрать |
| 5. Супер-арбитр ... по просьбе любой из сторон. | назначается |
| 6. Убытки были ... между всеми участниками. | распределены |
| 7. Каким образом ... этот спор? | предъявил |

б) Doplněte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Почему ... не признал иска? | urovnat |
| 2. Претензия была отклонена как ... | spor |
| 3. Арбитражная комиссия должна выслушать ... сторон. | vysvětlení |
| 4. Какое ... приняла арбитражная комиссия? | žalovaná strana |
| 5. ... был разрешён дружеским путём. | sídlo |
| 6. Мне необходимо узнать ... этой фирмы. | je jmenován |
| 7. Постарайтесь ... разногласия дружеским путём. | neopodstatněný |
| 8. Супер-арбитр ... Президентом Торговой Палаты. | rozhodnutí |

Cv. 12. Doplněte podle textu chybějící slova.

- Почему вы не ... продавцу иск сразу по получении дефектных товаров?
- Претензия была заявлена ... в установленный срок.
- Дефекты возникли в результате ... покупателем инструкции по эксплуатации и уходу.
- ... иска не признал.
- Комиссия признала ... претензию покупателя, т.к. повреждение товара произошло по его вине.
- Арбитражное решение выносится ...
- К сожалению, мы не смогли ... разногласия мирным путём.
- Поскольку ... нашего спора дружеским путём оказалось невозможным, он был направлен в арбитраж.
- Этот вопрос будет разрешаться арбитражем ... в Стокгольме.

Cv. 13. Nahrad'te tučně vytištěná slova slovy z textu. V případě potřeby proveďte další změny.

- Покупатель **представил** продавцу иск об устранении дефектов в поставленном товаре.
- Ответчик **не согласился с иском**.
- Эти разногласия **произошли** из-за ошибки в тексте контракта.
- Мы постараемся **решить** этот вопрос мирным путём.
- Решение арбитража должно **обязательно выполняться** обеими сторонами.
- Виновная сторона** обязана оплатить все расходы.
- Арбитражная комиссия выслушала **изложение точки зрения** каждой из сторон.
- Все **недоразумения** надо стараться разрешать дружеским путём.
- Если арбитры не могут **выбрать** супер-арбитра, он будет **определён** Президентом Торговой Палаты.

Cv. 14. Doplňte věty předložkovou vazbou v *rezultate* + 2. *pád podstatného jména*.

Vzor Defekty vznikly ... (неправильное хранение товара).
Defekty vznikly **в результате** **неправильного хранения** **товара**.

1. Товар был повреждён (плохая упаковка).
2. Товар прибыл в другой порт (неправильная маркировка).
3. Станки работают не с полной производительностью (несоблюдение покупателем инструкций по эксплуатации и уходу).
4. Осложнения возникли (задержка в поставке).
5. Оборудование не могло быть использовано (повреждение при транспортировке).

Cv. 15. Řekněte, co považujete za *bezpředmětné*.

Vzor Мы считаем вашу претензию **необоснованной**.
Užite podobné иск, жалоба, просьба

Cv. 16. Zeptejte se na *složení agentury nebo organizace*.

Vzor Из кого состоит арбитражная комиссия?
Užite podobné представительство фирмы, делегация, правление компании, управление порта, дирекция

Cv. 17. Řekněte, z *jakého důvodu* může zákazník podat *stížnost*.

Vzor Покупатели предъявили претензию в связи с **обнаружением** **дефектов** в товаре.
Užite podobné задержка в поставке; поставка товара низкого качества; нарушение условий контракта; плохая упаковка, неправильная маркировка; несоблюдение инструкций по уходу и эксплуатации

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

Cv. 18. *Proveďte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.*

1. Какие споры разрешает арбитражная комиссия?
 - a) споры, возникающие из контракта
 - b) споры, возникающие при обсуждении условий контракта

2. Из кого состоит арбитражная комиссия?
 - a) из двух арбитров и супер-арбитра
 - b) из двух арбитров
3. Как выносятся арбитражное решение?
 - a) большинством голосов
 - b) решением супер-арбитра
4. Какой иск предъявил покупатель?
 - a) о замене дефектного товара
 - b) об устранении дефектов в товаре
5. Как отнёсся ответчик к иску?
 - a) ответчик иск не признал
 - b) ответчик признал иск
6. Почему ответчик не признал иск?
 - a) Ответчик считал, что дефекты возникли в результате несоблюдения инструкции по эксплуатации и уходу.
 - b) Ответчик считал, что дефекты возникли в результате нарушения инструкции по хранению товара.
7. Какие дефекты были выявлены в поставленном товаре?
 - a) дефекты, возникшие из-за несоблюдения инструкции по эксплуатации и уходу.
 - b) дефекты заводского характера

Cv. 19. a) *Odpovězte na otázku. Informaci najdete v textu.*

1. Как должны разрешаться все споры и разногласия, возникающие из контракта?
2. Когда дело передаётся в арбитраж?
3. Где находится арбитраж?
4. Кто входит в состав арбитража?
5. Кто избирает арбитров?
6. Что происходит, если арбитры в течение 30 дней не могут избрать супер-арбитра?
7. В какой срок выносятся арбитражное решение?
8. Кем распределяются расходы по арбитражу?
9. Какой иск не признал продавец?
10. Чем мотивировал ответчик свой отказ?
11. Что установила арбитражная комиссия?
12. Какое решение вынесла арбитражная комиссия?

b) *Přemýšlejte a odpovězte.*

1. Почему продавец не устранил дефекты?
2. Почему решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон?

Cv. 20. a) *Uveďte důvody, pro které může zákazník podat stížnost. Některé můžete najít ve cv. 17. Doplňte je podle vlastních zkušeností.*

b) Řekněte, z jakých důvodů může být stížnost zamítnuta.

Stížnost může být zamítnuta, když není doložena, není oprávněná, není podána ve lhůtě stanovené smlouvou, je podána po uplynutí záruční doby.

Kdy ještě?

c) Jak se podle vás obvykle vyřizují stížnosti?

STUPEŇ 10.2.

Cv. 1. Výběrem jednoho slova z každého sloupce tvořte slovní spojení. Pozor na změnu tvarů slov.

обнаружить	оборудование	забракованный	организация
отремонтировать	рекламация	товарный	платёж
произвести	дефект	конвенциональный	штраф
заявить	сумма	несвоевременный	товар
перечислить	ремонт	компетентный	решение
разрешить	спор	арбитражный	вид
избрать	супер-арбитр	горизонтальный	поверхность
	акт	экспертиза	
	просрочка	платёж	
	инструкция по	эксплуатация	

Cv. 2. Prověřte si, jak umíte používat slova, která jste se naučili. K daným podstatným jménům vyberte ze závorek vhodná přídavná jména.

претензии

(гарантийная, своевременная, бесплатная, большая, срочная, обоснованная, текущая, серьёзная)

ремонт

(гарантийный, капитальный, срочный, обоснованный, текущий, бесплатный, своевременный)

недостача

(гарантийная, большая, бесплатная, своевременная, срочная, текущая, обоснованная)

Cv. 3. Přeložte do češtiny.

Если при проверке качества товара 10 или более процентов от поставленной партии не будут соответствовать условиям контракта и/или одобренному образцу качества, Покупатель вправе рассматривать всю партию как неответчающую требованиям контракта. В этом случае Продавцу предоставляется право осмотреть товар в пункте назначения или на предприятии получателя.

Cv. 4. Přeložte do ruštiny.

K rukám p. Ivanova.

Vážení,

Smlouva č. ...

Likvidace škod

Odpovídáme na Váš dopis z 27. listopadu 19.., ve kterém žádáte uložení penále za čtyřtýdenní zdržení v odeslání zařízení podle bodů 12, 63 a 64 grafikonu dodávky.

Ve všech třech případech jsme záměrně zdrželi dodávku, abychom měli možnost zamontovat další doplňkové přepínače, sloužící ke zlepšení práce a k větší bezpečnosti, aniž by to znamenalo zvýšení Vašich nákladů.

Domníváme se, že je v zájmu obou stran dosáhnout optimální produktivity a bezpečnosti práce zařízení. Proto Vaši žádost o zaplacení penále za pouhé čtyři týdny zdržení, které jsme potřebovali na to, abychom mohli zamontovat významné zlepšovací prvky, které jsou výsledkem našich nejnovějších výrobních zkušeností, nepovažujeme za správnou.

Vzhledem k těmto okolnostem Vás laskavě žádáme, abyste stáhli svoji žalobu.

Cv. 5. a) Přečtěte dialog.

A/O «Интердтрейд» провело с национальной компанией внешней торговли Адена встречу, с целью обсуждения положения, связанного с простоям судов в Аденском порту.

Барисов

Наши суда, прибывающие с цементом в порт Аден, задерживаются под выгрузкой от одного до трёх месяцев. Несмотря на наши неоднократные просьбы их разгрузка за редким исключением по-прежнему задерживается. Какие меры Вы намерены принять по ускорению разгрузки наших судов?

Коллинг

Мы подробно рассмотрели с нашими стивидорными компаниями и администрацией порта этот вопрос и пришли к выводу, что существенное

влияние на задержку в разгрузке оказывает тот факт, что большинство ваших судов прибывает в порт с нарушением сроков против согласованного графика, что приводит к их скоплению, цемент перевозится на судах большой грузоподъемности, и из-за большой осадки они не могут подойти к пирсу. Их приходится разгружать лихтерами на рейде и затем доставлять в портовые склады. На двойную перегрузку затрачивается много времени и средств.

Text 102

Мы также постарались разобраться в этом вопросе. Действительно было несколько случаев, когда наши суда прибывали из-за плохих погодных условий с небольшим отступлением от графика, и мы постарались соблюсти сроки прибытия. Однако, даже те суда, которые прибыли точно в срок, разгружались с большой задержкой, тогда как прибывшие позже суда других стран были разгружены раньше наших. Мы хотим обратить ваше внимание на то, что разгрузка наших судов производилась в течение 2–3 часов в жаркие дни и полностью прекращалась в многочисленные дни праздников, которые приходятся на летнее время. Поэтому мы бы хотели согласовать с Вами такой график, который бы предусматривал прибытие наших судов в наиболее прохладное время года: январь – март, октябрь – декабрь.

Text 103

Ваше предложение будет внимательно рассмотрено. Мы постараемся строго придерживаться правила: прибыл первым в назначенный срок, первым и будет разгружен.

Text 104

Очень хорошо. Дальнейшие подробности мы обговорим при нашей следующей встрече. До свидания.

- b) Vyhleďte v textu tato slova a slovní spojení. Umíte je přeložit do češtiny? Pokud ne, vyhleďte je v Seznamu slov na konci knihy.

ускорение разгрузки осадка
 стивидорная компания лихтер

- c) Odpovězte na otázky podle informací z textu:

1. Jak dlouho trvá ruským lodím, než jsou vyloženy v adenském přístavu?
2. Co způsobuje časté nahromadění lodí v tomto přístavu?
3. Proč musí být většina ruských lodí vykládána pomocí námořních nákladních člunů?
4. Jaký důsledek má překládání?
5. Proč ruské lodi někdy přijížděly se zpožděním?
6. Proč trvalo vykládání lodí v adenském přístavu v létě tak dlouho?

- d) Představte si, že máte podat zprávu o jednání. Shrňte dialog podle této osnovy:

1. Problémy, se kterými se setkávají ruské lodě v adenském přístavu.
2. Příčiny, kterými zástupci zahraniční firmy vysvětlují tuto situaci.
3. Způsob, jakým Intertrade navrhuje zlepšit tuto situaci.

- e) Přeložte do češtiny tuto zásadu:

«Прибыл первым в назначенный срок, первым и будет разгружен».

V jakých jiných obchodních situacích ji lze ještě uplatnit?

- Cv. 6. a) Přečtěte dialog:

Партия товара по контракту с английской фирмой вместо Санкт-Петербурга попала в Мурманск из-за неправильно указанного транса.

Text 105

Хотим сообщить Вам, что мы весьма огорчены тем обстоятельством, что вся партия товара по нашему последнему контракту оказалась в Мурманске вместо Санкт-Петербурга. И произошло это по вашей вине. Вами была допущена ошибка при маркировке – перепутан Транс. В этой ситуации мы вынуждены отказаться от оплаты вашего счёта в данный момент, поскольку не можем требовать покрытия расходов от наших заказчиков. Свои грузы они не получили.

Text 106

Мы всё понимаем. Это действительно наша ошибка. Вы, безусловно, организуете переотправку товара, и мы готовы ждать оплаты столько, сколько потребуется.

Text 107

Я хотел бы упомянуть ещё одно обстоятельство. Переотправка грузов связана со значительными транспортными расходами. Как Вы понимаете, эти расходы будут отнесены на ваш счёт.

Text 108

Не могли бы мы поделить эти расходы? Ведь мы согласились на отсрочку оплаты.

Text 109

Мне кажется, это не довод. То, что грузы попали в Мурманск – это ваша ошибка, и мы имеем полное право предъявить Вам штраф. Однако, мы идём на то, чтобы ограничиться только счётом за переотправку груза из Мурманска в Санкт-Петербург.

Text 110

Хорошо, мы согласны принять ваш счёт к оплате.

- b) Vyhledejte v textu tato slova a slovní spojení. Umíte je přeložit do češtiny? Pokud ne, vyhledejte je v Seznamu slov na konci knihy.

транс	отсрочка оплаты
переотправка	принять счёт к оплате

- c) Odpovězte na otázky podle informací z textu:

1. Co se stalo se zbožím, které mělo být posláno do Petrohradu?
2. Proč bylo zboží odesláno na špatnou adresu?
3. Proč odmítli zákazníci proplatit fakturu?
4. Jaké náklady musí v tomto případě uhradit prodejce?

- d) Odpovězte na otázky:

1. Proč se podle vašeho názoru cítili zákazníci oprávněni penalizovat prodejce?
2. Proč zákazníci potom nežádali penále?

- e) Mluvte o svých vlastních zkušenostech.

Stává se často, že zboží jde na špatnou adresu?
Proč se to stává?

Jaké dodatečné náklady vznikají v takovém případě?

- Cv. 7. a) Přečtěte dialog:**

Представитель фирмы поставщика прибыл в Москву и провёл переговоры с покупателем, который выразил свои претензии по поводу качества поставленного товара.

Смирнов

Г-н Смит, в ходе эксплуатации поставленной вашей фирмой установки выяснилось, что материал, использованный для изготовления главного реактора, разрушается быстрее, чем это предусмотрено.

Смит

Г-н Смирнов, этого не может быть, т.к. мы уже поставили несколько таких установок. Реакторы работают хорошо, и они изготовлены из того же материала. Вероятно, были нарушены условия эксплуатации.

Смирнов

Я не могу согласиться с Вами. Лабораторный анализ материала, выполненный в присутствии эксперта ТПП, показывает, что химический состав материала не соответствует контрактному. И этим объясняется быстрее его разрушение.

Я передаю Вам заключение и результаты анализа, а также журнал регистрации параметров рабочего режима.

Наши специалисты внимательно их изучат. Мы не сомневаемся в их точности, но разрешите нашим специалистам провести испытание на нашем оборудовании. После сопоставления результатов мы сможем дать окончательное заключение.

Конечно, г-н Смит. Я хочу обратить ваше внимание на то, что данный дефект был выявлен до истечения гарантийного срока, и если обнаружится несоответствие материала контрактному, мы хотели бы, чтобы Вы предусмотрели мероприятия по его устранению в кратчайшие сроки.

Г-н Смирнов, в контракте предусмотрена наша ответственность за скрытые дефекты. Я думаю, что мы решим этот вопрос в ближайшее время.

- b) Vyhledejte v textu tato slova a slovní spojení. Umíte je přeložit do češtiny? Pokud ne, vyhledejte je v Seznamu slov na konci knihy.

рабочий режим	скрытые дефекты
журнал регистрации	

- c) Odpovězte na otázky podle informací z textu.

Kdy byla zjištěna vada?

Co bylo příčinou vady podle názoru zákazníka?

Co bylo příčinou vady podle názoru prodejce?

Čím dokládal zákazník svoji stížnost?

Co měl podle jeho mínění udělat za této situace prodejce?

- d) Přemýšlejte a odpovězte.

Proč podle vašeho názoru chtěl prodejce, aby se testování zopakovalo s použitím jeho přístrojů?

Co podle vašeho názoru mohl v této situaci udělat?

- e) Mluvte o svých vlastních zkušenostech.

Jak časté bývají stížnosti na kvalitu?

Čím může být způsobena nižší kvalita dodávaného zboží?

Jak se obvykle vyřizují stížnosti na kvalitu?

- f) Představte si, že laboratorní zkoušky prokázaly, že dodané zboží nemá odpovídající kvalitu. Zatelefonujte svému dodavateli a sdělte mu výsledky testování. Zjistěte, jaké kroky hodlá v tomto směru podniknout. Protože bylo špatné spojení, pošlete mu telex, ve kterém potvrzujete telefonickou zprávu.

Св. 8. а) Прочтите диалог:

Представитель А/О «Интертрейд» и представитель английской фирмы Philip Engineering Group, Limited обсуждают вопрос качества поставленного оборудования в период шефмонтажных работ.

Козлов

Уважаемые господа! Два дня назад мы получили информацию от нашего заказчика в отношении качества оборудования, поставленного по контракту № 12/41.

Брайт

Это касается объекта, где шефмонтаж уже закончен и оборудование сдано в эксплуатацию?

Козлов

Да. Оборудование сдано в эксплуатацию, но шефмонтажёры вашей фирмы ещё находятся на объекте для устранения дефектов по рекламациям заказчика.

Брайт

Действительно, там находятся два наших специалиста, но по нашим сведениям они в ближайшее время закончат работу и должны будут вернуться на родину.

Козлов

Мы думаем, что им придётся задержаться. Пожалуйста, ознакомьтесь с сообщением нашего заказчика. Как видите – обнаружены новые скрытые дефекты. Заказчик считает необходимым остановить оборудование и осуществить тщательный осмотр технологического оборудования.

Брайт

Ваш заказчик слишком драматизирует положение. По сообщению наших специалистов обнаруженные дефекты не являются опасными для работы всего оборудования и будут устранены в ближайшее время. Мы считаем, что останавливать оборудование не стоит.

Козлов

Это право заказчика. Во время остановки технологического оборудования мы просили бы ваших специалистов принять участие в инспекции и подписать акт осмотра.

Брайт

Конечно, для этого они и находятся на объекте. Мы думаем, что все обоснованные претензии вашего заказчика будут удовлетворены.

Козлов

Очень хорошо. Спасибо.

б) Выделите в тексте это слова и словные соединения. Умёте ли переложить до чештины? Pokud ne, выделите же в Seznamu slov na konci knihy.

шефмонтажные работы
шефмонтаж

шефмонтажёр
остановить оборудование

с) Řekněte, zda souhlasíte nebo nesouhlasíte. Svůj názor potvrďte slovy z textu.

1. Представители фирм обсуждали вопрос об эффективности работы поставленного оборудования.
2. Шефмонтажёры заканчивают монтаж оборудования.
3. Оборудование сдано в эксплуатацию.
4. Гарантийный период на оборудование уже закончился.
5. Никаких скрытых дефектов не обнаружено.
6. Оборудование не будет остановлено.
7. Претензии заказчика будут удовлетворены.

д) Odpovězte na otázky podle informací z textu.

Kdy byla doručena zpráva o skrytých vadách?

Co dělají vrchní montéři na pracovišti?

Proč naléhal zákazník na zastavení zařízení?

Jaký názor měli odborníci pokud jde o závažnost této situace?

е) Přemýšlejte a odpovězte.

Proč bylo nutné, aby vrchní montéři byli přítomni, když bylo zařízení zastaveno?

Kdo bude podle vašeho názoru hradit náklady, když tam vrchní montéři budou muset být déle?

Zúčastnil/a jste se někdy inspekce při montáži dodaného zařízení: kdy? kde? o jaký projekt šlo? Jakou odpovědnost mají techničtí kontrolóři?